



Junio de 2004 Año 4 N° 41 Distribución Gratuita

# CCM

CORPORACIÓN CULTURAL  
MUNICIPAL VALDIVIA

1994 10 AÑOS 2004



# Conarte 2004



## > SUMARIO

- Día del Patrimonio Cultural

---

- Conarte 2004:  
Con espíritu de  
mecenas

---

- Historias Locales  
La Viuda

---

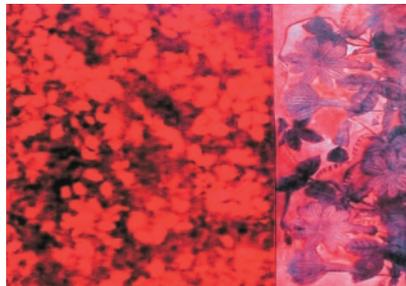
- Agenda Cultural



Marcelo  
Godoy



Un día con  
la Danza



Evelyn Rozas  
"Verde te estoy llamando"



Exposiciones Centro Cultural  
El Austral

## Directorio :



CORPORACIÓN CULTURAL  
MUNICIPAL VALDIVIA  
1994 10 AÑOS 2004

## Presidente :

Bernardo Berger F.  
Alcalde de Valdivia

## Directores :

Carlos Amtmann M.  
Hernán López  
María Catrileo  
Oscar Galindo  
Juan Jorge Ebert K  
Luis Ibarboure  
Pedro Inalaf  
Ernesto Guarda  
Julio Mariangel  
Tiglar Montecinos  
Hugo Muñoz S.  
Nelson Ojeda D.  
Silvia Pugin R.  
Carlos Stolzembach  
Andrés Villagrán H.  
Luis Zaror C.

## Gerente:

Erwin Vidal Ribbeck

## Director Revista :

Erwin Vidal Ribbeck

## Periodista :

Carmen Gloria Sanhueza C.

## Fono - Fax:

63-219690

## Preprensa digital :

CCM-Valdivia

[www.ccm-valdivia.cl](http://www.ccm-valdivia.cl)

Visítenos

[ccmvald@terra.cl](mailto:ccmvald@terra.cl)  
[ccmvald@telsur.cl](mailto:ccmvald@telsur.cl)

Contáctenos

## Impresión:

Imprenta Araucana

Proyecto acogido a los beneficios  
tributarios de la ley de Donaciones  
Culturales.

## We Tripantu

**E**l We Tripantu ( Año Nuevo o nueva salida del sol) en el hemisferio norte, tiene su base en el movimiento de traslación de la tierra alrededor del sol, lo cual genera las estaciones del año; en esta oportunidad se da término al afelio, iniciándose el acercamiento al sol, producto de la órbita elíptica. La dinámica astronómica se inicia provocando el día más corto y la noche más larga del año; generando a su vez cambios climáticos y ecológicos con el correspondiente impacto en la vida animal y vegetal. La observación de las manifestaciones que experimenta la naturaleza, tiene su repercusión en la filosofía, en los fenómenos sociales y culturales de las sociedades autóctonas del hemisferio sur; y también en la forma de vivir, pensar y sentir. De esto emerge una concepción respecto a lo temporal.

En la sociedad mapuche el We Tripantu, salida del nuevo sol (regreso del sol o solsticio de invierno: wiñol antu) sucede en el tiempo del Pukem, estación del invierno; aquí la Nuke mapa está en su proceso de renovación de fuerzas; este momento culmine en la transformación del tiempo, el Newen se manifiesta en el Mawun (la fuerza de la lluvia). Se inicia el ciclo de la naturaleza, donde las semillas y plantas comienzan su germinación y brote.

Este día, de importancia para la vida, es conmemorado por medio de diversos ritos, tales como el Yeyipún; ceremonia del atardecer donde familias y grupos de amigos se preparan para celebrar el We Tripantu, en él participan los kuifikeche (ancianos), los wekeches (jóvenes) y pichikeche (niños), compartiendo Kimun (conocimientos), Weipin (historia), nglam (consejos), aukantun (juegos), ayekan (música) y purrun (bailes). Se apadrinan niños, se perforan las orejas de las niñas para colocarles aros, etc. Se comparten alimentos tales como: muday, kako, multrun, ilo kawello, kurram, murke, yiwwin, kofke, rmul kofke, etc. Al amanecer se realiza la purificación del cuerpo y del espíritu de cada persona a través de un baño en el lafquén (mar) o leufu (río) o trayenko (estero). Lamentablemente con la llegada de los españoles se produjo una confusión con el fenómeno de San Juan, tanto para los españoles como para los indígenas; de este modo en la actualidad muchas comunidades indígenas celebran San Juan, pero intrínsecamente se refieren al We Tripantu.

Un dato importante es que los actos conmemorativos en las diferentes comunidades tienen sus matices respectivos, producto de la mayor o menor influencia de otras culturas, la presencia o ausencia de algunos recursos naturales, las posibilidades de reunirse, el mayor o menor entendimiento de la legislación y la administración global para permitir que las personas tengan la oportunidad de organizarse, reunirse en torno a este acontecimiento que afecta a todo el hemisferio sur.

### Período posterior al We Tripantu

El Pewu (tiempo de brotes) o primavera, que en las plantas dan sus primeras hojas y flores. También es época de crianza de animales y aves. La naturaleza se encuentra con su máximo proceso de producción.

La tercera etapa se le conoce con walung (tiempo de abundancia) o verano, y en su inicio se realizan los primeros nguillatun para dar gracias por la abundancia de frutos y alimentos recibidos durante la cosecha.

El cuarto ciclo de la naturaleza se conoce como Rimu (descanso de la naturaleza) u otoño. También se realiza nguillatun para dar gracias por lo recibido, por la salud de las familias, y para pedir a Ngenechen que el nuevo ciclo a comenzar sea como el anterior.

Existe reconocimiento de cuatro etapas o períodos de la naturaleza, en la cual se realizan distintas actividades dependientes una de otra.

Finalmente, es necesario destacar que la vida mapuche, en cuanto a su cosmovisión, plantea que nada exista al azar, todo obedece aun principio ligado a la religiosidad, al orden de la naturaleza, toda actividad desarrollada obedece a un rito, ya sea la comunicación, el hablar, viajar, trabajar y desarrollar actividades de tipo familiar o religiosa.

## Día del patrimonio cultural

# Abriendo las puertas de nuestra historia

**La efeméride dedicó una jornada para conocer y reflexionar acerca del valor de nuestra herencia cultural**

**E**n el año 2000 el Consejo de Monumentos Nacionales en coordinación con instituciones públicas y privadas decretó una nueva efeméride en la que “anualmente, el último día domingo del mes de mayo” estará dedicado a celebrar nuestra herencia cultural. Es por eso que el domingo 30 de mayo celebramos en todo el país el “Día del Patrimonio Cultural”.

Esta fecha tiene por objeto que todos los ciudadanos puedan conocer y acercarse a los principales escenarios de la vida política y cultural de Chile. Según el Consejo de Monumentos Nacionales el Día del Patrimonio Cultural busca crear una reflexión colectiva acerca del significado que tiene para todos nosotros la conservación y conocimiento de la herencia cultural. Cada pasillo, corredor, museo o plaza fue el mudo testigo de las tradiciones, costumbres y anécdotas de una época. En estos lugares se desarrollaron los hechos más trascendentales de nuestra historia desde la fundación de nuestro país hasta nuestros días. Es un día para potenciar la difusión de los bienes que integran nuestro acervo cultural y para incentivar la toma de conciencia acerca de la responsabilidad que nos cabe a todos en su protección.

### Patrimonio valdiviano

La comunidad valdiviana también se unió a la celebración. Entre el viernes 28 y el domingo 30 de mayo se desarrollaron actividades recreativas, artísticas y culturales, en el marco del programa de Fiestas Territoriales de Bienes Nacionales, para fomentar el acceso a los espacios públicos y promover la participación ciudadana. El acto central del festejo se realizó

el 28 de mayo en el Museo del Fuerte de Niebla. En la ceremonia se hizo un reconocimiento con el premio a la “Conservación del Patrimonio Cultural” a Claudio Teitelboim en representación del Centro de Estudios Científicos del Sur y se destacó la labor desarrollada en esta área por la académica del Instituto de Lingüística y Literatura de la Universidad Austral de Chile, Ana María Catrileo. Además, el Fuerte de Niebla fue visitado según la Encargada de la Atención de Usuarios, Mary Vega por “más de trescientas personas, doblando la cantidad habitual de un día común y corriente”.

Por otra parte, en el marco de esta conmemoración el Museo Antropológico Maurice Van de Maele realizó el 26 de mayo el lanzamiento del libro y video: “Bitácora de 12.000 años de Historia”, de los antropólogos Marcelo Godoy y Ricardo Álvarez que indaga en el desarrollo de los primeros habitantes del sur de Chile.

### Monumento histórico

El Castillo de Niebla, ubicado en Punta de Niebla en Valdivia, fue declarado Monumento Histórico el 14 de junio de 1950. Fue construido en el siglo XVII por la armada que el Virrey del Perú, Antonio de Toledo, enviara con el fin de refundar la ciudad de Valdivia y erigir un complejo defensivo en su costa. El Fuerte de Niebla se encuentra en la orilla norte de la desembocadura del río Valdivia. Fue construido en “piedra viva”, sobre un acantilado de regular altura, quedando su parte posterior protegida por una escarpa; su creativo diseño se adapta muy bien a la geografía del lugar. Actualmente, el Castillo de Niebla es uno de los principales puntos de atracción turística de la X región, y cuenta con un interesante museo.



Exposición de pintura de Evelyn Rozas:

# Nuestra propia naturaleza

**Bosques húmedos del sur cargados de significado, variadas herramientas plásticas y mucha creatividad son los elementos que nutren la obra de esta artista.**



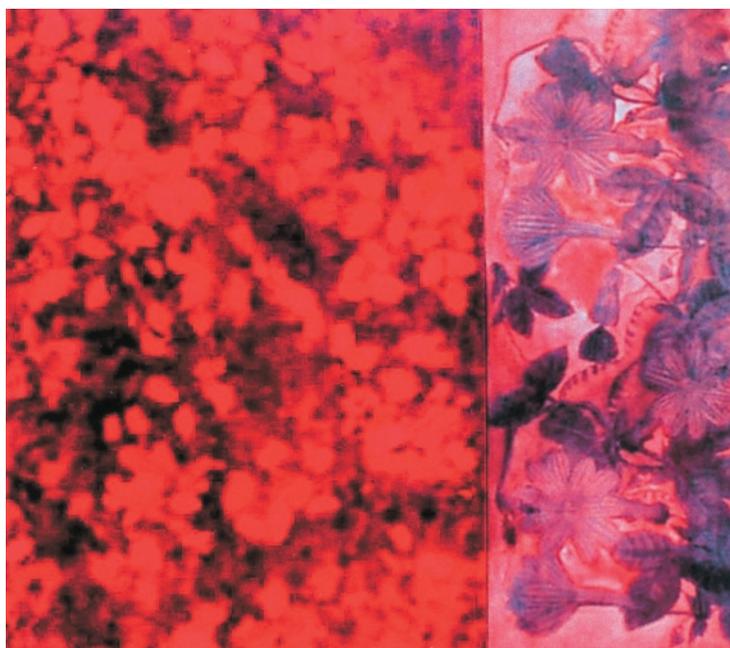
"Mis pinturas son el producto de reflexiones acerca de la relación de nosotros mismos, nuestro entorno natural y el arte contemporáneo", explica la artista chillaneja, Evelyn Rozas acerca de su trabajo que desde el 9 hasta el 25 de junio será exhibido al público valdiviano en la Sala Ainilebu de la Corporación Cultural Municipal. Esta es la segunda vez que Evelyn

Rozas expone sus pinturas en la ciudad valdiviana. La primera vez lo hizo en el Museo de Arte Contemporáneo (MAC) en una muestra colectiva denominada "Vida en dos mundos". En esta segunda oportunidad la colección presentada por la artista pertenece a una serie titulada "Habitantes delicados de los bosques de nosotros mismos" resultado de una investigación temática y formal en que la creadora

trabaja hace varios años y por la cual el 2002 fue beneficiada con una beca FONDART que le permitió profundizar en varios aspectos de su obra.



Detalle  
Verde te estoy llamando



Verde te estoy llamando  
Oleo y Dibujo sobre tela.  
130 x 140 cm.

"Actualmente, existe una conciencia acerca de la naturaleza en riesgo de extinción y la comunión de las personas con su entorno natural, pero con el desapego propio de nuestro mundo mediatizado donde el valor de cada cosa se diluye", señala Evelyn Rozas con relación a las temáticas que explora en sus creaciones.

La artista indica que su obra refleja "la destrucción del bosque que simboliza el aturdimiento del individuo contemporáneo tras la crisis de una civilización humanista que se torna contra el propio hombre y su hábitat". En cuanto a los métodos pictóricos empleados en sus creaciones, señala



una muestra colectiva de artistas sudamericanos en la Galería L' VILLA, en Dresden, Alemania. En diciembre del 2004 realiza una muestra individual titulada "Revisión de Obra" en la Sala de Exhibiciones del Colectivo de Arte Casa- Taller Azul, en Chillán.

Actualmente, trabaja como subdirectora del Museo Internacional de la Gráfica en Chillán y como evaluadora del FONDART en la octava región.

**Sin título**  
Técnica experimental  
óleo sobre tela.

"me interesa que tanto las imágenes, como las materias y la técnica de trabajo aporten sus propias particularidades a la lectura final de la obra, por lo cual utilizo tanto técnicas experimentales, como clásicas", concluye.

La exposición estará abierta al público de lunes a viernes desde 9 a 13 y de 15 a 19 horas en la Sala Ainilebu de la Corporación Cultural Municipal (CCM).

### **Evelyn Rozas**

Nació el 11 de julio de 1963, en Concepción. Estudió en el Instituto de Arte Contemporáneo en Santiago. Además, posee estudios del color, figura humana y dibujo básico cursados en la Universidad Católica de Santiago.

En 1995 obtuvo el 1º lugar en la Sociedad de Bellas Artes TANAGRA, de Chillán por su técnica en pastel.

En el 2003 monta el proyecto pictórico "Habitantes Delicados de los Bosques de Nosotros Mismos", el cual después de haber sido exhibido en Chillán, se expuso en el Museo Surazo de Osorno y en la Sala Municipal de Los Angeles.

En septiembre del mismo año, participó con una serie de óleos en



**Bosque**  
Carbón y óleo  
sobre tela.  
70 x 100 cm.

Marcelo Godoy, antropólogo:

# Bitácora de un experto en patrimonio cultural



**Q**ué pasaría si un día te subes a una micro y encuentras la bitácora del viaje de un científico de apellido raro, que relata sus aventuras entre los seres primitivos de hace 12.000 años atrás. O bien, si a medida que lees descubres que este profesor fue expulsado de la academia de “Intrépidos Científicos Sumamente Aventureros” y que poseía un casconauta, una especie de máquina del tiempo que podía transportar personas a distintas épocas de la historia.

Suena loco, ¿verdad? Pero no tanto, porque la creatividad de los antropólogos Marcelo Godoy y Ricardo Álvarez dieron con la clave perfecta para enseñar acerca del patrimonio antropológico del sur de Chile despertando la curiosidad de los niños, a través de la edición del libro “Bitácora: 12 mil años de historia”, proyecto financiado por el FONDART 2003”. Esta atractiva iniciativa narra por medio de los apuntes del profesor von Muchenhausen el desarrollo de la prehistoria desde el Toltén hasta Chiloé haciendo entretenidas descripciones de los paisajes, animales, artefactos y costumbres de esta etapa histórica.

Dividido en cuatro capítulos, el libro constituye un material educativo ideal para niños en etapa escolar o como

## La aventura de contar una historia de 12.000 años con recursos simples, atractivos y novedosos

soporte ilustrativo para los profesores que tienen la compleja misión de enseñar, de la manera más didáctica posible, la historia de nuestros orígenes.

Este es el resultado de un proyecto novedoso que mezcla la ficción con elementos de investigación arqueológica; el cómic con fotografía documental, recursos gráficos con una narración fluida y de fácil comprensión que transforma la educación y la arqueología en una lúdica aventura.

### Día Primero: La Pre- historia del proyecto

Entre tantas fotografías antiguas con personajes protagonistas de la historia valdiviana, la influencia alemana en las construcciones de la enorme casona y la vista melancólica de la ciudad al otro lado del río, Marcelo Godoy se sienta a conversar sobre su proyecto en su lugar de trabajo, en el Museo Histórico y Antropológico Maurice van de Maele. Su interés por la arqueología y la educación partió en los tiempos en que terminaba de cursar la carrera de Antropología en la Universidad Austral de Chile. “Yo salí de la universidad con Ricardo (Álvarez) y no teníamos muy claro lo que queríamos hacer, pero nos gustaba el área de la educación y la arqueología”, recuerda. Coincidentemente, estos profesionales se encontraban en una comunidad al sur de Corral desarrollando un proyecto denominado Arqueología en el Aula. “Lo que hicimos fue reconstruir la historia local tomando lo que era la tradición oral y la cultura material. Junto

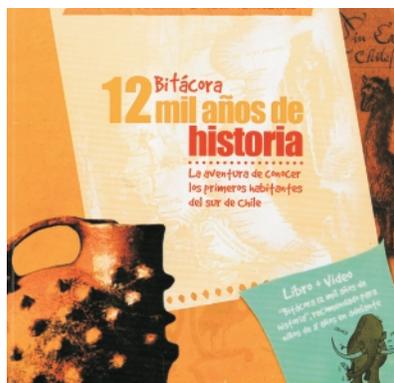
con los niños construimos algunas cosas, rescatamos las recetas de cómo hacer la cerámica, hicimos un módulo museográfico dentro de la escuela... fue ahí donde nos dimos cuenta que estas actividades de promoción del patrimonio son bastantes pocas... por eso decidimos empezar a trabajar en el tema, cada uno por su cuenta”, explica Godoy. Desde entonces, este joven antropólogo se ha dedicado a desarrollar diversas actividades con relación a la educación patrimonial cultural. “cuando trabajamos con FONDECYT en terreno, llevamos a los chicos y la gente de las comunidades a las excavaciones, con la intención de crear conciencia en ellos de que tienen que participar directamente en el cuidado, protección y divulgación de este patrimonio”.

Gracias a estas experiencias cercanas, Godoy descubrió que el trabajo de promoción patrimonial debía apuntar a los niños porque, como asegura “es más fácil sembrar la semilla en ellos que en los adultos”.

La idea, aún difusa, dio más de una vuelta en su cabeza...

### Día Segundo: El hallazgo de la bitácora

“Yo encontré este cuaderno en el bus. No sé cómo llegó ahí...se veía viejo, desgastado... resultó ser algo muy raro. Era de un tal von Muchenhausen, y hablaba de un casconauta que lo llevaba a través del tiempo...al sur de Chile. No sé si sea todo verdad...quizás haya sido expulsado de su academia, probablemente no le hayan creído lo que contaba en su viaje...el asunto es que me dediqué a leer sobre ese pasado que él visitó y las cosas coinciden. Del casconauta



nada se sabe. Yo creo que de pura rabia lo tiró al fondo del mar, y ahora está ahí, oxidándose. Una lástima. En fin. Aquí les va este relato, que no es mío, sino de este raro investigador...” Así comienza la introducción del libro “Bitácora: 12 mil años de historia” escrito por Godoy & Álvarez que conecta a un niño común y corriente con el personaje central de la historia en el momento en que, accidentalmente, el menor encuentra los escritos del misterioso científico. “Este material es un proyecto dirigido a niños del segundo ciclo básico con la idea de promover y valorar el patrimonio cultural de la Décima Región”. Está estructurado en un recorrido lineal desde el primer sitio arqueológico de importancia para Chile y por supuesto para la región, ubicado en Monte Verde hasta llegar al contacto con lo españoles. Cada capítulo tiene un color diferente y alude a un período de la prehistoria, paleo indio, arcaico y alfarero. El último capítulo describe las ciencias o disciplinas que estudian el pasado. El contenido “en su totalidad” se construyó sobre la base de la investigación arqueológica y antropológica haciendo una traducción a un lenguaje más simple y atractivo para los niños. “Inventamos una historia y un personaje bautizado como profesor von Muchenhaussen con el objetivo que los chicos interactúen con el libro a partir de las ilustraciones y las fotografías que acompañan al texto”, comenta el antropólogo. Las imágenes están divididas en fotografías tomadas por distintos investigadores que trabajan en la zona y fotografías producidas especialmente para la edición del material. Además, el libro utiliza el cómic por el atractivo que este recurso causa en los niños y las ilustraciones de dibujo científico. También cuenta con un CD-ROM promocional del libro para Mac

y PC. Al final de cada capítulo “se puede acceder a una unidad interactiva, que el profesor puede fotocopiar y utilizar para su trabajo en clases, posee imágenes para colorear, los pasos para tallar la piedra en su sentido más primitivo o aprender a elaborar un canto”, señala Godoy.

### Día Tercero: La importante misión de contar la historia

“Lo más complicado de llevar la información a un lenguaje infantil fue mantener la rigurosidad de los datos, estar apegado en un 100 por ciento al valor de las investigaciones arqueológicas logrando traducir toda esta cosa muy compleja en algo muy sencillo”, comenta el gestor de este proyecto educativo que puede ser comparado con los legendarios Ogú y Mampato en sus emocionantes aventuras recorriendo la historia nacional. El trabajo de Godoy & Álvarez contó con el diseño gráfico de la agencia Tresmilojos, las ilustraciones de Marcos Navarro y Ricardo Álvarez y la post-producción audiovisual del CD-ROM de la productora Jirafa.

“Este libro significó para mí un proceso de aprendizaje” explica Godoy quien aportó al proyecto con su rol de editor y director audiovisual el cual no resultó ser una experiencia muy simple. Señala que lo más gratificante de llevar adelante esta iniciativa es que en el poco tiempo que lleva el libro en circulación ha recibido buenas críticas. “A los niños les gusta porque tiene hartos monitos, harto apoyo gráfico, mucho color, el video es muy entretenido y corto”, comenta satisfecho acerca de la recepción que ha tenido su material por parte del público, no sólo infantil sino también adulto.

“Me gustaría mucho poder monitorear el libro con un instrumento de medición más preciso y sistemático para poder mejorarlo con la idea de insertarlo de mejor manera dentro de las actividades complementarias en las aulas”. Explica que el siguiente paso es preocuparse de la distribución de la obra que será realizada en el segundo semestre de este año, la cual irá acompañada por un ciclo de talleres directamente vinculados a la entrega del material en forma gratuita a las escuelas y bibliotecas de la Décima Región.



### Día Cuarto: Una nueva aventura

Marcelo Godoy apaga el televisor de la sala de proyecciones del Museo Maurice von de Maele. El CD-Rom cumple el objetivo de introducirnos en el tema, mezcla imágenes reales con entretenidas ilustraciones. Además, está narrado por una cálida voz infantil. Después de una conversación fluida hace una evaluación de su trabajo. “Uno como profesional humanista esta casi obligado a ser gestor de ideas, pero no siempre se tienen los recursos por lo que uno termina siendo un productor ejecutivo que tiene que convencer, buscar la plata, formar y motivar equipos de trabajo. Es lo que tuvimos que hacer con este proyecto muy similar a un parto”, explica y luego agrega, “pero por fin salió el crío, ahora tiene vida propia y esperamos que esta vida se prolongue”.

Es el momento de la pregunta obvia: ¿habrá una segunda parte de la bitácora?

“Este es el punto de partida para un conjunto de artefactos didácticos. Yo me quiero dedicar a esto pensando en términos más corporativos, asociarme con otra gente para armar una empresa en el futuro, porque en este país existe una carencia de materiales que sean elaborados en Chile, que tengan un contenido pertinente destinado a promover todo este patrimonio”. Eso contesta la pregunta y asegura que podremos conocer en próximas bitácoras de viaje, las otras aventuras del profesor von Muchenhaussen recorriendo la historia del tiempo. Por ahora, solo tenemos acceso a los escritos que acertadamente Godoy & Álvarez lograron publicar para hacerlos partícipes de la relevancia de nuestro patrimonio arqueológico y cultural.



## Comprometidos con el arte Con espíritu de MECENAS

Por 7º año consecutivo La Corporación Cultural Municipal (CCM) entregó los premios CONARTE que financiará un total de 20 proyectos, confirmando nuevamente el compromiso asumido con el desarrollo de la cultura local.

Con gran orgullo y satisfacción" según las palabras expresadas en la oportunidad por el Alcalde de la Comuna de Valdivia, Bernardo Berger, se realizó la entrega de los premios CONARTE 2004 el pasado 26 de mayo en la Sala Ainilebu de la CCM.

La ceremonia, además, contó con la presencia del Gerente de la corporación, Erwin Vidal, el notario público Conrado Shulz, los 20 ganadores de los proyectos seleccionados, invitados especiales y público en general quienes fueron partícipes de la entrega formal del financiamiento correspondiente a cada iniciativa. Tras la intervención de la autoridad comunal, los asistentes disfrutaron de la actuación de 9 niños pertenecientes al "Taller de iniciación de Orquesta de Cuerdas" de la Escuela de Angachilla, proyecto ganador del CONARTE 2003, quienes amenizaron la velada con tres melodías en violín.



José Raúl Torres recibe el premio de manos del alcalde de la comuna, Bernardo Berger

Posteriormente, se realizó una a una la entrega ante notario de los 20 cheques que ascienden a un monto total de 20 millones de pesos los cuales fueron recibidos por los responsables de cada proyecto seleccionado. "Estamos muy contentos como corporación porque hemos hecho un esfuerzo para apoyar la mayor cantidad de iniciativas en las disciplinas del arte y la cultura de nuestra comunidad", expresó el alcalde de la comuna, Bernardo Berger, quién, además, es el presidente de la CCM.

Por otra parte, destacó la participación de los artistas locales y su interés por presentar ideas constructivas en pro del desarrollo cultural graficado en los 79 proyectos que fueron recepcionados por el concurso. Por último, señaló su

interés como autoridad comunal por continuar apoyando el CONARTE y evaluar la posibilidad de aumentar los fondos para cubrir con mayor eficacia la gran cantidad de proyectos ideados por los amantes del arte y la cultura.

### Buenas ideas

"Mucha creatividad" es la que han desarrollado los ganadores de los premios CONARTE 2004 para crear proyectos que generen nuevas instancias de investigación, aprendizaje, conocimiento, creación e innovación en las áreas del arte y la cultura. Un importante esfuerzo que es reconocido y apoyado por este espacio que busca financiar "buenas ideas" que aporten al desarrollo cultural local. El gestor del proyecto Nova Era temporada de conciertos "Música de Cámara al alcance de todos", Christian Reyes planteó la importancia de este financiamiento que le permitirá realizar clases didácticas sobre música clásica en sectores ribereños a Valdivia dónde es muy difícil llegar y dónde estas personas no tienen acceso a la cultura. "Este premio es un puntapié importante para quienes llevamos trabajando mucho tiempo en esto", concluyó.

El profesor de Arte y Comunicación Visual del Instituto Salesiano de Valdivia y responsable del proyecto "7º Taller de fotografía artística para alumnos de enseñanza media" explica que su objetivo es despertar el interés de los jóvenes por la fotografía artísti-



El escritor, Pedro Guillermo Jara usará el premio para editar su libro "El rollo de Chile Chico"



**Sonya Deppe responsable del proyecto "Chiloé magia, mitos y leyendas: una creación escultórica"**

fondo concursable CONARTE (Compromiso con el Arte) con la idea de apoyar las iniciativas culturales propuestas por los artistas de la comuna. El proyecto, único en su especie en Chile, lleva 7 años de funcionamiento en los cuales se ha convertido en un instrumento fundamental para el desarrollo artístico y cultural de la comunidad valdiviana.

El éxito alcanzado por el CONARTE es comprobable en la cantidad creciente de proyectos que se postulan cada año lo que revela el prestigio alcanzado por esta iniciativa dentro de los diversos gestores culturales valdivianos.

La Corporación Cultural Municipal a través de esta instancia ha logrado desarrollar actividades artísticas en sectores urbanos como Isla Teja, Angachilla, Corvi y Las Ánimas, pero también ha acercado a las localidades más apartadas de la comuna como son Curiñanco, Niebla, Punucapa y Cayumapu.

Por otra parte, este proyecto ha colaborado en la formación cultural de niños y jóvenes de los distintos establecimientos educacionales, por medio de conciertos educativos de guitarra clásica, contrabajo, piano, violín y chelo.

Además, CONARTE ha apoyado la

ca. "Este taller ha sido desarrollado durante diez años, pero su funcionamiento no era el más óptimo por lo cual decidí mejorar su estructura para conseguir un mejor rendimiento por parte de los alumnos", expresó. Por otra parte, el docente considera que la oportunidad que el CONARTE entrega por medio del estímulo financiero "es muy positiva" y espera "pueda crecer y permanecer en el tiempo". En el ámbito de la literatura, Pedro Guillermo Jara explicó que gracias al CONARTE podrá concretar la edición de su libro- objeto "El rollo de Chile Chico" una colección de cuentos que le "hace un guiño a la Biblia como formato en el orden de sus contenidos porque van desde el Génesis al Apocalipsis, ambientados en este pueblo de la XI región donde viví 20 años". El escritor evalúa su experiencia con el CONARTE como "muy alentadora" porque podrá culminar un trabajo de 5 años de esfuerzo que espera tener entre sus manos a fines del mes de junio.

En el área de la cultura tradicional, "El evangelio criollo" de Patricio Olivares se presenta como una alternativa novedosa que por medio de una obra escrita por un sacerdote jesuita, pone en escena el evangelio desde un punto de vista criollo, desde la mirada del campesino. "A través de la música, la poesía y el canto se rescatan las cos-

tumbres y valores cristianos", comenta el gestor del proyecto, quien agrega "este aporte que nos hace el municipio nos ayudará a financiar gran parte de la obra que ha sido impulsada por gente muy sencilla que quiere expresar por medio del arte la intervención divina, por eso nos sentimos agradecidos de este importante incentivo", concluyó.

### Haciendo memoria

En el año 1998 la Corporación Cultural Municipal de Valdivia (CCM) creó el



**El antropólogo Adrían Silva obtuvo el financiamiento para realizar un video documental del terremoto del 60**

labor de instituciones como Fundación Mi Casa, Centro de Reinserción Social y la Biblioteca Municipal.

### Balance 2003

Interesantes proyectos financió el CONARTE el año 2003. Las propuestas apostaron por la plástica, música, literatura, cultura tradicional, área audiovisual y el teatro. En total postularon 108 proyectos de los cuales fueron seleccionados 15 por la suma total de \$15 millones.

Por mencionar algunas de estas iniciativas podemos citar "Valdivia Nocturno" libro de fotografías de Rodrigo Torres. "Estas fotografías son un hallazgo... no adultera la realidad, sino que la espera como un amante ansioso pero paciente, y la toma en su mejor momento..." expresa el Coordinador de Extensión de la Universidad de Antioquia de Medellín, Colombia, Germán Sierra Jaramillo en el prólogo de esta obra plástica.

Otro proyecto desarrollado en la misma categoría fue "Ni Ayún Mapu Mew, Mi tierra amada" esculturas pertenecientes al profesor Guillermo Franco. Con su obra el autor fue en rescate de los altos valores espirituales de los pueblos originarios, empleando diferentes materiales en la recreación de aspectos estéticos de la cultura y la cosmovisión de las etnias mapuche, huilliche y pehuenche.

En el ámbito musical, fue seleccionado el "Taller de iniciación de orquesta de cuerdas" de la Escuela de Angachilla. El proyecto "apuntó a crear, en una escuela periférica, una actividad que permitiera afianzar valores y contribuir al desarrollo integral de los alumnos" según lo expresado por el Director de la Escuela de Angachilla, Ángel Salas Icarte. Este proyecto benefició a 25 niños y niñas de quinto a octavo básico quienes descubrieron en la música un espacio de expresión. Además, les permitió desarrollar su personalidad y asumir nuevas responsabilidades a la hora de representar a su comunidad estudiantil en eventos internos como externos.

En teatro fue financiado un género enfocado al mundo infantil, "Valdivia, la casa de los títeres" de Ricardo Rivas que desarrolló un taller de teatro de marionetas con las técnicas de Guiñol y Muppets. Se trabajó en montaje de obras y la confección de muñecos que fueron posteriormente utilizados en el estreno del Festival

de Títeres de Valdivia.

Otros proyectos ganadores fueron el Coro estudiantil de Valdivia: "El canto hecho semilla" de Miriam Núñez, "Guitarra clásica en mi escuela" de Patricio Ruiz Tagle, "Suplemento literario infantil en la Costa" de Patricio Medina, "Minimales: tres obras de teatro breve" de Claudia Rodríguez, Edición del libro: "Leyendo signos celestiales" de Andrónico Higuera, "Equipamiento taller y capacitación de alfarería mapuche para alumnos" del Centro de Padres de la Escuela de Curiñanaco, "La voz del telar" (2da. etapa) de Leonor Manquel, "Isla Teja expone

su patrimonio cultural" de Marcia Egert, Programa de televisión: "Los archivos del tiempo" de Enrique San Juan y el "Taller de cine animación" de la productora Jirafa.

Todas estas ideas son un claro ejemplo que el CONARTE es una herramienta de gestión cultural necesaria y muy significativa para generar espacios concretos de difusión, investigación, creación y desarrollo del arte y la cultura. Una alternativa real para llevar la cultura a todos los rincones de la comuna que debe crecer y permanecer en el tiempo.

## Proyectos CONARTE 2004

### Artes visuales

- 1 "Edición de dibujos de Germán Arestizabal"
- 2 "Mientras la Luna se baña en el río"
- 3 7° Taller de Fotografía Artística para alumnos de Enseñanza Media
- 4 Galería Breve
- 5 Chilóe magia, mitos y leyendas una creación escultórica

Carlos Fischer B.  
Yorka Fernández M.

José Raúl Torres B.  
Alejandro Meza A.

Sonya Deppe G.

### Audiovisuales

- 6 Video Documental: Terremoto 1960
- 7 Sonidos del Bosque Austral
- 8 Post- Producción Cortometraje "Estupendo"
- 9 DVD "Historias reales y fantásticas de nuestra comunidad", Punucapa

Adrián Silva P.  
Jaime Hernández O.  
Juan Carlos P.

Amparo Aguirre C.

### Cultura Tradicional

- 10 El evangelio criollo
- 11 Cultura tradicional al alcance de todos
- 12 Mari Mari Chao Dios: Una etnográfica visual del Nguillatun Huilliche

Patricio Olivares O.  
Erika Jara F.

Rodrigo Moulian T.

### Literatura

- 13 Publicación libro-objeto "El rollo de Chile Chico"
- 14 Revista "Hidden Truht"
- 15 "Maldita Perra"

Pedro G. Jara P.  
Juan C. Escalona G.

Maha Segura V.

### Música

- 16 Taller de iniciación de orquesta de cuerdas (2° parte)
- 17 Escuelas Rurales en Concierto
- 18 Adquisición instrumentos y accesorios de trabajo

Isaac Salas I.  
Patricio Ruiz Tagle  
Club Eleuterio  
Ramírez, Collico

- 19 Nova Era temporada de conciertos

Christian Reyes C.

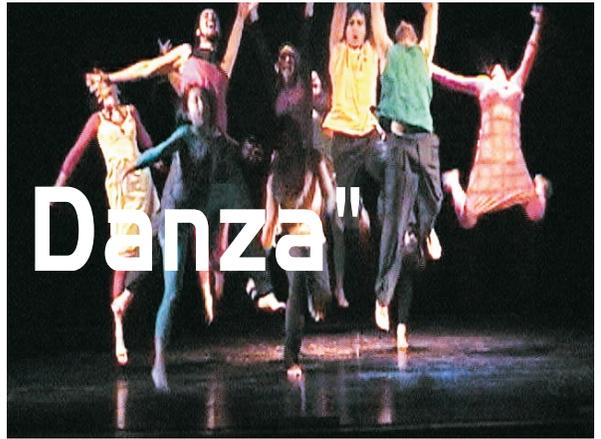
### Teatro

- 20 1er. Festival de Teatro Juvenil, Valdivia

Junta de Vecinos  
N° 23  
Autoconstrucción

En su primera versión:

# Valdivia vivió "un día con la Danza"



El erotismo del tango, la pasión flamenca, los amores tormentosos del bolero, la intensidad de Frida Kahlo, el verso nutrido de Pablo Neruda y toda la diversidad de formas contemporáneas fueron recreadas en una sola expresión: la danza. Con un despliegue de colorido, movimiento y mucho entusiasmo se realizó el 29 de mayo en el Teatro Lord Cochrane, la primera versión de "Un Día con la Danza", evento organizado por la bailarina, Ana María Muñoz. El encuentro artístico contó con la participación de 8 compañías de baile pertenecientes a las ciudades de Concepción, Temuco, Valdivia y Puerto Montt y fue patrocinado por el municipio local, la Corporación Cultural Municipal (CCM) y el Diario Austral de Valdivia.

La apertura del espectáculo estuvo en manos del Taller de Danza Contemporánea de la Universidad Austral de Chile, dirigido por Eugenia Oliva quien calificó la iniciativa de crear un encuentro de danza en Valdivia como "una idea maravillosa tanto por parte de las instituciones que han apoyado esta muestra como por Ana María Muñoz quien ha logrado motivar a la gente para que venga al teatro y pague por la cultura, algo que cuesta tanto en Valdivia". Por otra parte, Eugenia Oliva expresó que es muy beneficioso para los grupos menos experimentados como el taller de danza de la U.A.Ch encontrarse con sus pares para enriquecerse. "Es importante que la danza sea para todos, no sólo para los que tienen técnica", concluyó.

Valdivia, además, aportó con la pasión del baile flamenco gracias a la puesta en escena de Ecos Andaluces quienes desarrollaron tres cuadros coreográficos que encendieron al público presente. Su director, Ricardo Alvarado destacó el nivel de los participantes, "la calidad del trabajo presentado es muy variada, hubo mucha conexión". Además, evaluó el certamen como "un encuentro nutrido, de alto nivel y muy

**Encuentro contó con la participación de 8 compañías de baile que pusieron en escena una variada mezcla de estilos, calidad coreográfica y mucha fuerza interpretativa.**

armónico", expresando su interés porque "se sigan desarrollando encuentros de estas características en Valdivia y que la gente se preocupe por conocer lo que nosotros queremos entregar". Según la Directora de la Compañía de Danza Contemporánea Calaucán de Concepción "es muy positivo que se den estas instancias de participación y de encuentro, donde podemos crecer, compartir y aprender de lo que está sucediendo con la danza en otras ciudades". En cuanto al trabajo desarrollado por las compañías participantes la coreógrafa señaló que "es interesante porque constituyen propuestas diferentes donde existe una búsqueda de lenguaje en distintos niveles, pero que es muy importante conocer".

Temuco también estuvo presente en esta muestra de danza a través de la Compañía Giros bajo la dirección de la artista Rayén Soto. "La palabra espectacular queda pequeña a lo que uno como artista piensa que puede suceder en ciudades tan alejadas del centralismo capitalino", expresó Rayén Soto acerca de la iniciativa. Por último, destacó la oportunidad que compañías nuevas puedan tener un espacio para mostrar su trabajo.

## Danza para todos

El teatro, el cine y la música jazz tienen un espacio consolidado entre los valdi-

El Taller de Danza Contemporánea de la UACH debutó en el encuentro de danza valdiviano

vianos, pero la danza aún no se hacía notar. Es por eso que la bailarina, Ana María Muñoz tras tocar puertas y reunir el auspicio necesario logró organizar el primer encuentro de danza en Valdivia denominado "Un día con la danza".

"Esta idea surge por una inquietud personal" explica la artista local. "El círculo de la danza en Valdivia está muy cerrado, son pocos los grupos que la desarrollan, por lo cual no existe un espacio para que el público pueda apreciar el trabajo de los artistas", indica la bailarina.

El certamen único en el desarrollo cultural local logró reunir un número importante de espectadores quienes tuvieron la oportunidad de disfrutar de la puesta en escena de las compañías "Danzahora" y "Danzasur" de Puerto Montt, Giros y Simplemente Tango de Temuco, Calaucán de Concepción, Ecos Andaluces, el Taller de Danza Contemporánea de la U.A.Ch y la presentación solista de Ana María Muñoz denominada "Impresiones". "Estoy muy feliz porque resultó mejor de lo que yo pensaba" fueron las primeras palabras de la organizadora tras la exitosa culminación del encuentro que dejó muy satisfecho a todos los participantes, a lo que agregó "valió la pena luchar, porque quedaron todos entusiasmados para que este encuentro se repita".

"Al público le gustó mucho y creo que el próximo año estas voces van a traer otras voces y eso era lo que yo quería lograr", concluyó la organizadora.

## Exposición de Elisabeth Kraushaar y Verónica Byers: Inspiración con sensibilidad femenina

Con una muestra de alrededor de 60 obras, Elisabeth Kraushaar y Verónica Byers exponen sus trabajos en los salones del Centro Cultural "El Austral" hasta fines del mes de junio.

Verónica Byers, se refirió a la oportunidad de exhibir su trabajo en la ciudad valdiviana como una grata experiencia. "Estoy muy contenta de poder exponer nuevamente en Valdivia, en esta misma casa" señaló la pintora. En cuanto a las temáticas de sus creaciones, explicó que están basadas en influencias urbanas: graffities callejeros, grafismos y tersuras. "En el fondo me dejó llevar a través del papel que me invita a soltarme mucho más, aunque prefiero que sea el público quien defina mi trabajo porque creo que el espectador hace la obra", Verónica Byers, indicó que la pintura en su vida se ha convertido "en una forma de lenguaje". "Es la mejor manera que tengo para decir lo que siento", concluyó.

Por su parte, Elisabeth Kraushaar manifestó la emoción que le provoca él poder exponer sus trabajos para el público valdiviano, "todo artista quiere mostrar lo que hace, por eso me siento muy contenta de poder hacerlo en esta maravillosa ciudad". La artista, explicó que por medio de sus acuarelas intenta reflejar "la belleza de las flores, que son una de las creaciones más lindas de la naturaleza".

La exposición estará abierta al público de martes a domingo de 10 a 13 y de 16 a 19 horas, hasta el próximo 28 de junio.

### Elisabeth Kraushaar

Nacida en Osorno, realizó estudios en el Instituto Alemán de esa ciudad, donde recibió los conocimientos del profesor de dibujo y acuarelista de renombre Wilhelm Vogel, quien constituye un gran impulso para desarrollar sus dotes artísticas.

En los años 1950 y 1954 fue alumna de los acuarelistas Israel Roa y Os-

**En el Centro Cultural "El Austral" se exhiben las pinturas de éstas artistas, comparables en la fuerza del color, la precisión de la técnica y la delicadeza plasmada en sus creaciones**





valdo Moreno.

En 1952 crea su propio taller privado de acuarela y óleo, en el cual sigue trabajando hasta los días de hoy. Vende y exporta óleos sobre madera. Participa en varios concursos de afiches en los que obtiene primeros lugares. También, estudió cerámica con el maestro Osvaldo Thiers integrando el grupo "Forma y Color".

han sido expuestas en varias muestras colectivas e individuales de la Décima Región.

Actualmente, existen varias obras de la autora en colecciones privadas en Chile, Alemania, Suiza, Estados Unidos y España.

## Verónica Byers

Artista santiaguina. En sus obras trabaja la figura humana y el paisaje. Sus estudios los realizó en la Escuela de Bellas Artes, en el Instituto de Arte Contemporáneo y ha participado en número importante de talleres de pintura. Desde 1982 exhibe en forma pública sus pinturas las cuales la han hecho ganadora de una serie de premios.



# La viuda

Publicado en El Correo de Valdivia el 12 de febrero de 1962

**H**ay un personaje legendario muy conocido en Valdivia: La viuda.

Aparece, como es de suponerlo, en las noches.

Cambia de trajes; algún beodo la ha visto de blanco, otros de negro; y más de alguien, de plomo.

Se dé quienes la han seguido creyendo

ser alguna conocida. Ella se deja galantear, pero sin volver la cabeza, en el deseo, tal vez, de auscultar la sinceridad del cariño que en ese instante especial el galán le promete.

El Don Juan toca la mano fría. Ella dirige, entonces, hacia él su mira, mostrándole su cara exageradamente pálida casi blanca.

El perseguidor se desmaya o huye echando espumajos.

A esta mujer le llaman también LA LLORONA. Y ello se debe a que en algunas noches se queja desconsoladamente. Es de suponer que por el amado muerto quizás hace ya cuánto tiempo. Para algunos su llanto anuncia desgracia, como ser la muerte de un familiar o de un vecino.

Cuentan ciertos hombres de campo de los alrededores que han sentido que de un

salto se les coloca al anca del caballo. Y así han caminado juntos. El huaso no la mira. Es claro, que no por miedo, dicen ellos, sino porque por no haber especial motivo para hacerlo. Al rato la dama desciende del manco sin dar ni las gracias siquiera.

Es delicada. En una ocasión un ebrio salió a retarla con toda clase de insultos.

Ella, no contestó. Dejó de llorar, y nunca más se le ha visto por esa calle. Tiene todos los dientes de oro; aunque en esto no hay seguridad, por cuanto corren otras versiones.

No ha faltado quien se haya querido aprovechar del prestigio de esta señora. El señor José Ángel Cano, antiguo y distinguido vecino de la localidad, me

cuenta que hace muchos años, un travieso carrilano de apellido Hevia se vestía de viuda, y en las noches aparecía en la calle Anwandter, moviendo los brazos en todas direcciones. Como se puede imaginar, las gentes huían dejando allí todo lo que llevaban; canastos, cajones, etc. Fue, sin embargo, sorprendido, y severamente castigado en el mismo lugar de sus fantásticas actuaciones.

Me informaron que en el barrio Miraflores, más o menos frente a la barraca Jünemann y Balanda, le ha salido al encuentro en dos o más ocasiones a un mismo joven.

Si tal cosa ha sucedido, un curioso podría preguntarse con toda justicia:

“¿Siempre a un mismo muchacho...?”

¡Qué curioso...! ¿No se habrá enamorado la tal viudita...?”



## Junio

### Exposiciones

#### 3 al 28 de junio

Exposición de Pintura de Verónica Byers y Elisabeth Kraushaar  
Centro Cultural "El Austral"  
Yungay # 733  
Horario de atención:  
Martes a Domingo de 10 a 13 y 16 a 19 horas

#### 17 de junio al 9 de julio

Exhibición Museo de Arte Interactivo El Mirador  
"Material Granular, del Grano a la Avalancha"  
Lugar: Museo de Arte Contemporáneo (MAC)  
Los Laureles s/n Isla Teja  
Horario: 10 a 13 y de 15 a 19 horas.  
Entrada liberada

#### 19 de junio al 2 de julio

Ana Frank "Una historia vigente"  
Museo de Arte Contemporáneo (MAC)  
Entrada Liberada

Pinturas del artista Ricardo Andwanter  
Sala de Arte Bosque Nativo  
Caupolicán # 310  
Horario: lunes a viernes de 9 a 13 y 15 a 19:30  
Entrada Liberada

#### 31 de mayo al 18 de junio

"Historias Tejidas con Lana"  
Exposición de Textilería  
Casa Luis Oyarzún, Yungay 800  
Horarios de Visita: 9 a 13 y 15 a 19 horas  
Entrada Liberada

#### 2 al 8 de junio

Exposición de fotografía y pintura  
Concurso "Mes del Mar"  
Sala Ainilebu  
Avda. Arturo Prat 549  
fono: 219690  
E-mail: ccmvald@telsur.cl

#### 9 al 25 de junio

"Habitantes delicados de los bosques de nosotros mismos"  
Exposición de óleos de Evelyn Rozas  
Sala Ainilebu  
Avda. Arturo Prat 549  
fono: 219690  
E-mail: ccmvald@telsur.cl

### Talleres

#### Alfarería Mapuche

Conservando los mismos principios indigenistas.  
Clases personalizadas, horario a elección.  
Comunicarse con Andrés Montecinos  
Fonos: 09-8824509 ó al 09- 9456978

#### Poesía con Elicura Chihuailaf

"Oralitura y Creación Poética"  
Segunda Etapa:  
desde el 8 al 29 de junio  
Inscripciones: Janequeo # 198 esq. Camilo Henríquez  
Centro Holístico "Kim"  
Fonos: 249727- 236920  
E-mail: profevirtual@hotmail.com

#### Biodanza

Profesora: Ana María Muñoz  
Centro Holístico "Kim"  
Inscripciones: Janequeo # 198  
Fono: 236920

### Ciclo de Cine

#### Cine y Violencia

**Martes, 15 de junio**  
"Amén" Dirigida por Constantin Costa Gavras  
**Martes, 22 de junio**  
"Jisatsu Sakuru" (El Club del Suicidio)  
Dirigida por Shion Sono  
Auditorio 4, Pabellón Nahmias  
Campus Isla Teja, U.A.Ch  
Horario: 19:30 horas  
Entrada gratuita

#### 9 al 13 de junio

"Muestra de Cine Europeo"  
Cine Club Universitario  
Campus Isla Teja, U.A.Ch  
Entrada General \$ 600  
Reserva Entradas: 221209

### MUSEOS

#### Museo de la Catedral:

Tiene una exposición permanente de Objetos Religiosos Cristianos de Valdivia, de los siglos XVI al XIX.  
Horario: de 10 a 13 horas.  
Entrada General: \$ 500  
Independencia 514.

#### Interactivo Arbolé:

Edificio Infor  
Fundo Isla Teja Norte Fono: 211473

### MUSEOS

#### Centro Cultural "El Austral":

Encargada: Anita Acuña.  
Yungay N°733  
Horario de Atención:  
Martes a Domingo  
de 10 a 13 y 15 a 19 Horas  
Fono 213658 Fax: 214224.

#### Museo Histórico y Antropológico "Maurice Van de Maele":

Los Laureles s/n - Isla Teja.  
Horario de Atención:  
lunes a domingo  
de 10 a 13 y de 13 a 20 Horas.  
Consultas 212872 - 293352

#### Museo de Arte Contemporáneo:

Los Laureles  
s/n Isla Teja.  
Horario: de 10 a 14 y de 15 a 20 horas.  
Fono 221968 - 211968

#### Sala Arte Bosque Nativo:

Caupolicán N° 310.  
Horario: lunes a viernes de 9 a 13 y de 15 a 19:30 horas,  
el sábado de 9 a 14 y de 15 a 18:30.  
Encargada: Alejandra Torres.  
Consultas: 222779.

#### Museo de Sitio Fuerte de Niebla:

a 17 km de Valdivia.  
Fono 282084.

#### Parque de las Esculturas:

25 esculturas contemporáneas de artistas chilenos y extranjeros  
Parque Saval  
Sólo se paga entrada al Parque.



Parque de las Esculturas

Arte

# Kimelchén

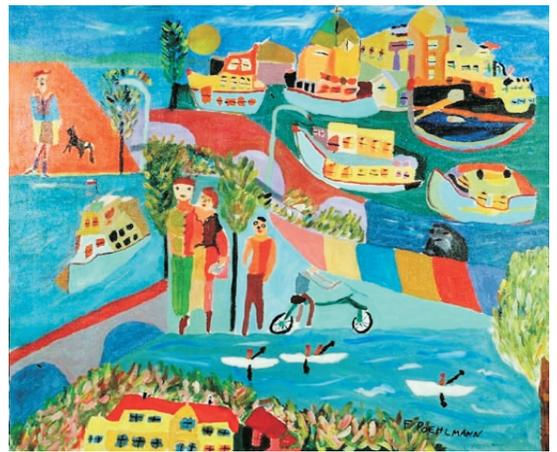
Entregar mensaje a la gente



Felipe Pohlmann



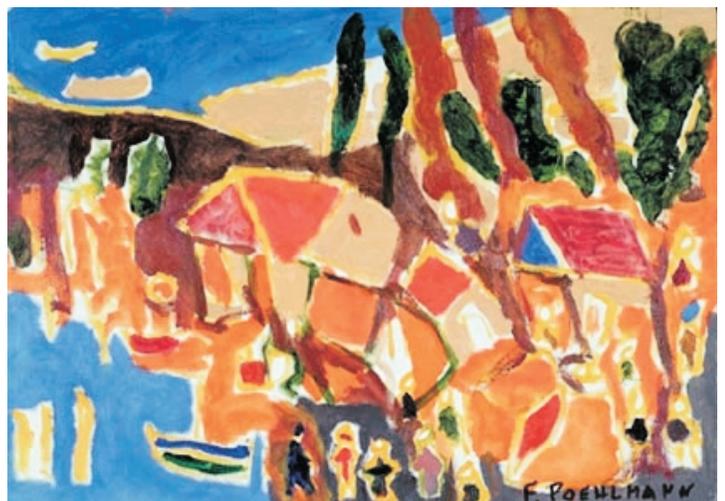
Autorretrato



Valdivia



Personajes



Casas